

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ксении Ивановны Леонтьевой  
«КОГНИТИВНО-СЕМИОТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА: ДОМИНАНТЫ,  
ПЕРСПЕКТИВА, ДИСКУРС (на материале русских переводов произведений  
англоязычной литературы XIX-XX веков),  
представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук  
по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

В автореферате диссертации Ксении Ивановны Леонтьевой «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс» представлены результаты комплексного и многофакторного анализа литературно-художественного перевода как когнитивно-семиотического процесса и результата дискурсивной деятельности переводчика.

**Актуальность** предпринятого исследования определяется интегративным подходом к малоизученному когнитивной наукой процессу переводческой деятельности в единстве антропоцентрических, текстовых и социокультурных факторов, определяющих его онтологию. Рассмотрение объекта исследования в категориях семиозиса возвращает перевод к началу-начал – пониманию его в терминах интерпретации языкового знака и смыслообразования как опосредованного субъективным сознанием результата интерпретации. Когнитивный ракурс дает возможность выйти из замкнутого круга заданности смыслопорождения понимаем языка (языкового знака) как *источника* познания и обратиться к обладающему высокой экспланаторностью принципу *взаимообусловленности интра- и интерсубъективности* семиотических процессов.

Автореферат диссертации соискателя Ксении Ивановны Леонтьевой выполнен и представлен как научная работа, в которой наряду с результатами проведенного исследования изложены теоретические положения, общая совокупность которых дает ясное представление о научно-методологической базе исследования. Детальная разработка последней определяет **теоретическую значимость** исследования, которая, на наш взгляд, заключается, прежде всего, в развитии существующей теории литературно-художественного перевода созданием в ее рамках *нового* вектора – субъект-ориентированной концепции перевода как когнитивно-семиотического процесса. Исследование вносит весомый вклад в углубленное научное понимание значимого для описания семиотических процессов *принципа взаимодействия* трех пространств – составляющих дискурса – когнитивного, языкового и социо-культурного, а также в развитие теории конструкции /воспроизводства социальной реальности и деструкции / деконструкции (переосмысления в новом и никогда не сохраняющемся контексте). В этом отношении исследование К. И. Леонтьевой встраивается в ряд значимых для науки ответов на «структуралистское наваждение» – утверждение неприсутствия человека в мире языка и текста.

**Научная новизна** исследования заложена принципиально новым для исследуемой области подходом рассмотрения перевода как дискурсивной практики субъекта (переводчика) в когнитивно-семиотическом пространстве языка и текста и заключается в решении важных для переводоведения проблем:

- созданию субъект-ориентированной когнитивно-семиотической модели перевода;
- разработке идеи «живого» знания (в терминах «живые» структуры сознания) для объяснения координирующей деятельности переводчика когнитивных механизмов и неразделенности (присутствия) субъекта перевода (субъекта деятельности) и переводателя-текста;
- расширении практики дискурс-анализа посредством введения в него категорий перспективы, перспективизации и когнитивной доминанты, логически объясняющих природу субъективности перевода как когнитивного варьирования;



